



HÖGSKOLAN
DALARNA

Examensarbete

Kandidatexamen

Quelques réflexions sur les origines de l'argot français du XXe siècle

Reasoning about the origin of French slang during the XXth century

Författare: Emma Lundström
Handledare: Monika Stridfeldt
Examinator:
Ämne/huvudområde: Examensarbete franska
Kurs: FR2017
Poäng: 15
Ventilerings-/examinationsdatum:

Vid Högskolan Dalarna har du möjlighet att publicera ditt examensarbete i fulltext i DiVA. Publiceringen sker Open Access, vilket innebär att arbetet blir fritt tillgängligt att läsa och ladda ned på nätet. Du ökar därmed spridningen och synligheten av ditt examensarbete.

Open Access är på väg att bli norm för att sprida vetenskaplig information på nätet. Högskolan Dalarna rekommenderar såväl forskare som studenter att publicera sina arbeten Open Access.

Jag/vi medger publicering i fulltext (fritt tillgänglig på nätet, Open Access):

Ja Nej

Observation de l'auteur

Le sujet de ce mémoire a grandi et évolué pendant plusieurs mois et il a changé de thème principal plusieurs fois. Le fait que nous voulions écrire sur l'argot, était par contre clair du début. Nous voulions écrire sur l'argot pour améliorer notre propre connaissance de la langue française. L'argot n'est pas enseigné à l'école mais pour pouvoir parler avec des gens de notre âge, ou pour pouvoir comprendre certains films des connaissances en argot peuvent être utiles.

Bien sûr le fait, que nous avons une autre langue maternelle que le français, fait qu'un travail de ce type est assez difficile à mener. Parfois c'était difficile de savoir ce que les mots voulaient dire même si nous avons une définition dans *Le dictionnaire de l'argot*. Mais cela fait que nous avons appris beaucoup plus pendant le processus.

Avant la rédaction de ce mémoire notre hypothèse était que beaucoup plus des mots argotiques seraient d'origine étrangère. Mais nous avons dû feuilleter quasiment tout *Le dictionnaire de l'argot* avant de trouver les 100 mots.

Résumé

Le but de ce mémoire est d'étudier les origines étymologiques des mots argotiques qui ont commencé à être utilisés pendant le vingtième siècle.

100 mots ont été choisis et présentés selon leurs origines. Les mots ont été choisis dans le Dictionnaire de l'argot et du français populaire. Les langues d'origine les plus représentées parmi ces 100 mots ont été étudiées pour voir s'il y a une raison probable pour laquelle le français a emprunté des mots à ces langues.

Nous avons classé la plupart des mots en champs lexicaux pour examiner s'il y a un certain type de mots qui sont empruntés et si les langues différentes contribuent à des champs lexicaux différents.

L'étude a montré que le français a emprunté des mots argotiques aux beaucoup de langues différentes pendant le vingtième siècle. L'anglais et l'arabe ont contribué avec le plus grand nombre de mots. Pour ces deux langues et pour la plupart des autres langues de l'étude, nous discutons des raisons possibles pour lesquelles les mots ont été empruntés.

Abstract

The aim of this essay is to study the etymologic origin of some slang words that began came into usage during the twentieth century.

100 words have been chosen and they are presented according to their origin. The words have been chosen from *Le dictionnaire de l'argot et du français populaire*. The most frequent languages of origin represented within these 100 words have been studied in order to investigate the possible reasons these words may have been assimilated into the French language.

Most of the words were divided into lexical fields to determine if there is a certain type of word that is being borrowed and if different languages contribute to different lexical fields. This study has shown us that many different languages have contributed to the French language; the languages that have contributed the most are English and Arabic. This paper discusses the probable explanations of why the words have been borrowed.

Table de matières

Observation de l'auteur	2
Résumé	3
Abstract	3
1. Introduction	5
1.1 L'objectif de l'étude.....	6
1.2 Le corpus étudié.....	6
1.3 Méthode et délimitation	7
1.4 Plan du mémoire	8
2. Cadre théorique	8
2.1 D'où vient la langue française ?.....	8
2.2 L'argot.....	9
2.3 Procédés de création	9
2.4 Champ lexical	11
3. Résultat.....	11
3.1 Les mots argotiques	11
3.2 Les origines.....	15
3.2.1 Anglais.....	15
3.2.2 Arabe.....	16
3.2.3 Allemand.....	16
3.2.4 Espagnol.....	17
3.2.5 Grec.....	17
3.2.6 Hindi.....	18
3.2.7 Italien.....	18
3.2.8 Latin.....	19
3.2.9 Langues nordiques.....	19
3.2.10 Romani.....	19
3.3 Champs lexicaux.....	20
4. Discussion	21
4.1 L'origine des mots argotiques et types de mots.....	21
5. Conclusion.....	22
Bibliographie.....	24

1. Introduction

Il y a deux moyens principaux pour parler d'une langue : une manière prescriptive ou une manière descriptive. La manière prescriptive dit qu'il y a un moyen correct d'utiliser une langue et toutes les variations sont incorrectes. Par contre, la manière descriptive parle d'une langue comme elle est, en reconnaissant qu'il y a beaucoup de variations qui sont toutes correctes pour leurs utilisateurs. Les linguistes qui utilisent la manière descriptive sont aussi fascinés par ces variations et les raisons pour lesquelles elles existent (Yule 2014 : 83-84). Ce mémoire va prendre une approche descriptive pour étudier la langue argotique, qui est un « langage ou vocabulaire particulier qui se crée à l'intérieur de groupes sociaux ou socio-professionnels déterminés » (site internet : CNRTL).

Dans la société il y a des opinions partagées quand on parle de l'argot, la plupart des gens pensent probablement que l'argot appauvrit nos langues et qu'il n'a pas sa place dans des contextes officiels. La langue argotique est considérée comme mauvaise et l'a-priori est que l'argot est nouveau et étrange. On pense qu'il est seulement utilisé par les adolescents et les jeunes adultes (site internet : Guilleron), qui ne connaissent pas un usage correct de la langue. Mais l'argot n'est pas un phénomène récent, il est utilisé depuis le dix-septième siècle (site internet : Guilleron) et chaque génération a eu sa propre variation.

On peut aussi adopter une autre perspective et penser que l'argot enrichit nos langues, c'est l'idée de ce mémoire, que la langue argotique nous donne d'autres moyens de nous exprimer. C'est impossible que chaque personne avec le français comme langue maternelle utilise la langue dans la même façon. Et comme on l'utilise différemment cela implique qu'il faut être plusieurs variations de la langue. L'argot est aussi important pour nos langues parce qu'une langue doit se développer. Comme Victor Hugo a dit :

*« Les langues ni le soleil ne s'arrêtent plus,
le jour où elles se figent, c'est qu'elles meurent. »* (Colin, Mével, Leclère 2010 : [5]¹)

¹ La page est mise entre crochets parce que la pagination recommence dans la partie principale du dictionnaire.

1.1 L'objectif de l'étude

Pour répondre à la question principale : « Quelles sont les origines de l'argot français pendant le vingtième siècle? » le mémoire commence avec des distinctions comme : « Qu'est-ce que l'argot ? » et « Qu'est-ce qu'un champ lexical ? ». Nous allons aussi faire un bref survol de la langue française et les différents moyens de créer l'argot. La partie principale de ce mémoire répondra aux questions :

- De quelles langues viennent les mots argotiques qui sont entrés dans la langue française pendant le vingtième siècle?
- Pendant quelles décennies les mots argotiques de différentes langues ont-ils été empruntés ? Quelles tendances peut-on observer ?
- Quels types de mots est-ce qu'on emprunte – sont-ils différents pour chaque langue d'origine ?

1.2 Le corpus étudié

Les mots argotiques choisis pour cette étude sont tirés du *Dictionnaire de l'argot et du français populaire*, Grand dictionnaire Larousse (Colin, Mével & Leclère 2010), qui est un dictionnaire qui a recueilli 15 000 mots argotiques et expressions. L'édition utilisée est sortie en 2010 et elle a une introduction très informative qui va aussi aider avec les significations de certains termes.

Les 100 mots choisis pour cette étude sont des mots argotiques qui sont d'origine étrangère et qui ont, dans le dictionnaire, une indication de quelle année ils ont commencé à être utilisés en français, cette année doit être pendant le vingtième siècle. L'étude s'étend sur 100 ans pour avoir une limite claire, mais en même temps suffisamment large pour tirer une conclusion. Le vingtième siècle est choisi car c'est une époque assez récente, il y a beaucoup d'informations accessibles sur cette période-là.

Il y a une idée collective selon laquelle l'argot est un phénomène urbain et peut-être surtout suburbain (Goudailler 1999 : 3) et que ce sont plutôt les adolescents et les jeunes-adultes qui l'utilisent. Néanmoins, comme les mots de cette étude sont adaptés au cours d'un siècle entier et comme la langue développe vite ce n'est pas probable qu'une seule personne utilise tous les mots argotiques de cette étude. Il y a aussi plusieurs variétés régionales par exemple largonji qui était plutôt utilisé à Paris et à Lyon par les bouchers (Colin, Mével, Leclère 2010 : [34]). Il est probable que plusieurs de ces mots sont déjà démodés et qu'ils ne sont plus utilisés. Mais comme ce fait n'a aucun effet sur l'étude, il ne va pas être étudié.

L'hypothèse de l'étude est que plusieurs langues différentes ont contribué à la langue française, par mots d'emprunts, aujourd'hui et dans l'histoire. « Un emprunt est un terme qu'un locuteur, une locutrice ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue » (site internet : ÉLODI). Les raisons pour lesquelles on a emprunté des mots à une langue peuvent être très différentes pour chaque langue ou chaque décennie, par exemple à cause de l'influence des médias ou de l'immigration.

Cependant, c'est peut-être difficile de trouver un lien fort entre ces différentes raisons et la langue quand il s'agit d'un mémoire assez court et assez superficiel comme celui-ci. Probablement il faut beaucoup de temps et beaucoup plus de mots pour établir une connexion forte. Les sources que nous utilisons afin de trouver des raisons pour lesquelles on a emprunté des mots sont constituées de différents mémoires et articles.

Pour la sélection des mots et pour aider à expliquer la signification, les champs lexicaux et l'origine des mots, nous nous servons du dictionnaire déjà mentionné (*Le dictionnaire de l'argot et du français populaire*), et aussi d'un dictionnaire conventionnel, *Le Grand Robert* en ligne.

1.3 Méthode et délimitation

Pour choisir les 100 mots argotiques pour cette étude, le processus de sélection s'est fait comme suit : *Le dictionnaire de l'argot et du français populaire* est utilisé et minutieusement étudié dans l'ordre alphabétique et les mots qui ont une indication de la langue d'origine (autre que le français) aussi bien que l'année où ils ont commencé à être utilisés en français et qui tombent dans les limites du vingtième siècle, sont choisis. Au maximum 10 mots par lettre sont choisis et 100 mots au total. Les mots sont présentés dans le tableau 1 (dans le paragraphe 3.1) et ils sont groupés par langues d'origine. Puisque *Le dictionnaire de l'argot et du français populaire* est un dictionnaire de l'argot et de la langue populaire les deux types de mots (les mots argotiques et les mots populaires) peuvent faire partie de l'étude et aucune distinction entre les deux types de mots est faite.

Une partie consacrée aux langues d'origine suit. L'année et l'origine des mots de chaque langue sont présentées. Chaque mot est présenté avec sa signification et pour la plupart des mots le champ lexical est aussi présenté. Les langues dans le tableau qui sont représentées avec un seul mot ne font pas partie de cette recherche. Une analyse est faite pour

voir quelles circonstances, liées à la langue ou au pays en question, étaient actuelles au cours de cette décennie ou de ces décennies et pouvaient être une raison à l'emprunt de ces mots.

Les mots qui ont leur champ lexical présenté sont regroupés selon leur champ lexical (dans la partie 3.3). Cette partie permet de voir s'il y a un certain type de mots qu'on emprunte. Les mots qui sont seuls dans leur champ lexical et les mots qui n'ont pas un champ lexical très clair ne font pas partie de ce regroupement.

1.4 Plan du mémoire

Ce travail commence avec un bref survol de la langue française (2.1) et de l'argot en français et une description de ce que signifie le terme *argot* (2.2). Le Cadre théorique montrera aussi les différents moyens de créer l'argot (2.3) et, ensuite, ce qu'est un champ lexical (2.4). Les 100 mots choisis sont présentés et rangés selon leurs langues d'origine (3.1). Après cela suit une étude des langues d'origine : pendant quelles décennies les mots ont été empruntés et les raisons possibles pour lesquelles le français a emprunté des mots à ces langues (3.2.1-10). Dans la partie suivante les mots sont classés en champs lexicaux et nous examinons quels types de mots ont été empruntés et s'ils sont différents pour chaque langue (3.3). Les résultats sont discutés dans la discussion (4.1) et enfin la conclusion clôt ce travail (5).

2. Cadre théorique

2.1 D'où vient la langue française ?

Ce n'est pas seulement durant les temps modernes qu'on emprunte des mots et expressions aux autres langues, la langue française a toujours été influencée par d'autres langues. Le français est issu du latin. Comme le décrit Walter (1988:25), c'est après la conquête de la Gaule par Jules César que le latin devient progressivement la langue de ce pays. Ensuite, cette langue a été influencée par les envahisseurs germaniques. Selon Walter (1988 :25) les Français croyaient qu'ils parlaient le latin jusqu'au IXème siècle quand ils ont compris, à l'époque de Charlemagne, que la langue qu'ils parlaient n'était plus du latin. La langue s'est développée (Walter 1988 : 25) sans que les gens ne le sachent. Ensuite la langue a continué à se développer et elle est aujourd'hui, au XXIème siècle, influencée par beaucoup d'autres langues mais, elle a continué à être le français. Ce n'était qu'au seizième siècle qu'on a eu des règles pour l'usage de la langue (Walter 1988 : 29).

Des choses importantes pour le développement de la langue sont les médias (Walter 1988 :151), la radio et la télévision, qui ont aidé la langue à être presque la même dans le pays entier. D'un autre côté, ils ont aussi facilité les emprunts à d'autres langues via des films.

2.2 L'argot

La langue est périssable et elle se développe vite (Goudailler 1999 : 2), l'argot est un type de mode et il est vite démodé. Ce n'est pas rare que dès que les adultes comprennent un mot ou une expression les utilisateurs en trouvent un autre pour dire la même chose.

L'argot existe depuis le dix-septième siècle et selon Goudailler il existe « dans toutes les langues du monde » (1999 : 2). Au début, la langue argotique était faite pour avoir une langue secrète dans différents groupes de la société. Les gens ont créé cette langue secrète pour se protéger eux-mêmes. Encore aujourd'hui il y a des mots et des expressions argotiques liés aux différents groupes, par exemple aux différents métiers comme les médecins et les chauffeurs. Les mots et les expressions argotiques ont une « fonction intégratrice dans les petits groupes, comme signe d'appartenance et de reconnaissance, sans que pour autant ils soient systématiquement incompréhensibles aux non-initiés » (site internet : Le grand Robert).

Les mots argotiques décrivent souvent des choses liées aux drogues, à la sexualité, à la violence etc. - ce sont des choses qu'on voudrait garder secrètes. Ainsi, Mela (1988 : 47) dit que l'argot est « un moyen d'évoquer à mots couverts des opérations illégales ».

2.3 Procédés de création

Il y a plusieurs moyens différents pour créer un mot argotique, voici une liste de différents types d'argot proposée par Goudailler :

- « - les métaphores liées à la publicité contemporaine ou à des faits récents.
- les métonymies pour désigner les personnes à partir des objets qui les caractérisent.
- le verlan monosyllabique en inversant l'ordre des lettres des mots.
- le verlan orthographique en changeant l'ordre des lettres
- le verlan peut aussi proposer plusieurs versions d'un même mot ou une «reverlanisation »
- les apocopes pour raccourcir les mots en usage.
- les aphèreses qui effacent les syllabes initiales des mots.
- les redoublements après aphérèse.
- les resuffixations après troncation des mots.
- les absences de marques désinentielles verbales avec une tendance à faire parler un verbe dans le 1er groupe de conjugaison et à utiliser des verbes d'origine tsigane qui ne se conjuguent pas.

- les emprunts de mots d'origine arabe, berbère, tsigane, africaine, antillaise, anglo-américain ou les emprunts aux parlers locaux et au vieil argot français. » (1999 :3)

S'ensuivent des explications et des exemples de certaines des variantes sur cette liste. Il y a des mots qui existent déjà, mais qui ont eu une nouvelle signification, cette forme est souvent ironique ou métaphorique, par exemple « dynamite » quand on parle de cocaïne (Colin, Mével & Leclère 2010 : 288). On peut aussi changer un mot par aphérèse, c'est quand on supprime la première partie du mot, par exemple une syllabe et parfois on redouble une syllabe restante, par exemple « mémère » pour grand-mère (Colin, Mével & Leclère 2010 : 507). Le contraire c'est quand on supprime la fin d'un mot, cela s'appelle une troncation. Après une troncation on peut mettre un autre suffixe au mot, par exemple « costard » du mot « costume » (Colin, Mével & Leclère 2010 : 216) ou on peut garder le mot comme il est après la troncation par exemple « pro » du mot « professionnel » (Colin, Mével, Leclère 2010 : 652). C'est possible aussi de mettre un suffixe à la fin d'un mot entier, comme « dur – durillon » (Colin, Mével & Leclère 2010 : 288).

Un autre grand groupe de l'argot c'est le verlan, qui existe « depuis un siècle » (Mela 1997: 16). Le verlan se fait en changeant l'ordre des syllabes, des phonèmes ou des lettres ou en faisant une inversion totale des lettres. Des exemples de verlan sont « meuf – verlan de femme » (Colin, Mével & Leclère 2010 : 512), « euf- verlan de feu » et « zarbi-verlan de bizarre » (Colin, Mével & Leclère 2010 : [36]). Une grande partie du verlan « [simplifie] l'orthographe : **qu** devient **k** : **s** devant voyelle ou entre voyelles devient **z** » etc. (Colin, Mével & Leclère 2010 : [36]), par exemple « képa » du mot paquet et « zicmu » du mot « musique » (Colin, Mével & Leclère 2010 : [36]). Largonji, un autre type d'argot, « il s'agit d'un code » (Colin, Mével & Leclère 2010 : [34]) et il « [remplace] la consonne initiale – ou le groupe consonantique initial – d'un mot par un **l** et [rejet] à la fin du mot ladite consonne ou ledit groupe sous sa forme orale, par exemple laféques (café) [...] [et] laxé (sac) » (Colin, Mével & Leclère 2010 : [34]).

La dernière variante de l'argot dans la liste de Goudailler ci-dessus est des mots d'emprunts d'une autre langue, c'est l'argot de cette étude.

2.4 Champ lexical

Un champ lexical est « l'ensemble des mots qui se rapportent à une même idée ou à un même thème » (site internet : Assistance scolaire). Les mots en question ne doivent pas nécessairement être synonymes - ils peuvent aussi être par exemple des hyponymes ou des méronymes. Quand une relation entre deux mots peut être expliquée « ... est un type de... » les deux mots sont hyponymes (Yule 2014 : 115), par exemple, le *cheval* est un type d'*animal*. Quand une relation entre deux mots peut être expliquée « ...fait partie de... » les deux mots sont méronymes (Yule 2014 :115), par exemple, un *pneu* fait partie d'une *voiture*. Les mots sous le même champ lexical peuvent aussi venir de différentes catégories grammaticales : verbes, noms, adjectifs, etc.

Les champs lexicaux sont utilisés pour analyser des textes et des mots. Pour cette étude ils vont être un moyen d'examiner quels types de mots argotiques ont été empruntés aux autres langues.

3. Résultat

3.1 Les mots argotiques

Dans cette partie les mots étudiés seront présentés, selon les langues d'origine. La première colonne dans le tableau ci-dessous indique ainsi la langue d'origine. Après suit l'année où le mot a été documenté pour la première fois en français. La troisième colonne contient le mot argotique, la quatrième colonne présente le sens des mots (le sens donné par *Le dictionnaire de l'argot et du français populaire*) et la dernière colonne indique leur champ lexical.

Langue d'origine	Année	Mot argotique	Sens	Champ lexical
anglais	1986	addict	dépendant	drogue
anglais	1916	afanaf	moitié moitié	
anglais	1928	alliés	menstruation	corps
anglais	1985	cash	argent liquide	argent
anglais	1980	deal	vente de drogue	drogue

anglais	1975	dealer	revendeur de drogue	drogue
anglais	1984	destroy	pratique punk	
anglais	1977	didite	parier sur cheval	
anglais	1934	dopage	droguer	drogue
anglais	1935	driver	conduire	
anglais	1933	dross	résidu de pipes d'opium	drogue
anglais	1936	fan	admirateur	individu
anglais	1969	fanzine	fan + magazine	
anglais	1971	fix	piqûre de drogue	drogue
anglais	1971	flipper	délirer sous effet drogue	drogue
anglais	1965	flop	insuccès	
anglais	1972	freak	monstre	individu
anglais	1955	grilling	Mode d'interrogatoire	autorité
anglais	1990	hacker	Individu qui se livre au piratage en informatique	individu
anglais	1977	high	planer sous l'effet des amphétamines	drogue
anglais	1967	hippie	hippie	individu
anglais	1986	jab	coup	violence
anglais	1970	joint	cigarette hashish	drogue
anglais	1970	junky	dépendant	drogue
anglais	1981	kid	enfant	individu
anglais	1984	look	apparence extérieure	corps
anglais	1983	loser	homme malchanceux	individu
anglais	1975	louquer	regarder	
anglais	1984	mickey	individu médiocre	individu
anglais	1973	out	en-dehors	
anglais	1968	overdose	dose excessive	drogue
anglais	1939	paddock	enclos pour cheval	lieu
anglais	1975	pick-up	ramasser prostitué	sexualité
anglais	1977	pitchpin	tâche facile	
arabe	1919	badour	agréable	
arabe	1931	balek	vas t'en !	

arabe	1903	baraka	faveur divine	
arabe	1900	baraqué	c'est tout	
arabe	1928	cador	personnage important	individu/autorité
arabe	1921	caïd	personnage important	individu/autorité
arabe	1902	flouze	argent	argent
arabe	1910	gamel	pou	
arabe	1943	gourbi	mettre ses ressources en commun	
arabe	1968	hash	drogue	drogue
arabe	1952	jouge	en un rien de temps	
arabe	1949	krouïa	Arabe – (raciste)	individu
arabe	1996	nardène	Arabe	individu
arabe	1901	niq-niq	faire	
arabe	1900	nouba	partie de plaisir	
arabe	1917	olkif	excellence	
arabe	1905	ouallou	rien à faire	
italien	1968	baffi	moustache	corps
italien	1927	banco	caisse	argent
italien	1957	casin	bar	lieu
italien	1973	chipolata	pénis	sexualité
italien	1955	fantoche	fantaisie	
italien	1901	forgurer	vendre au rabais	argent
italien	1966	gonzier	homme	individu
italien	1926	jambe	100 francs	argent
italien	1928	lance	rétrogradé	autorité
italien	1950	manque	jouer la manque	
italien	1930	mariole	se dit d'une chose agréable	
italien	1908	mataf	soldat marine	autorité
italien/roman	1928	morganer	sexe orale	sexualité
italien	1903	pécole	maladie vénérienne	sexualité
italien	1925	pécore	paysan	individu
espagnol	1946	alpague	arrestation	autorité

espagnol	1954	barbaque	chair	corps
espagnol	1952	calcer	posséder sexuellement	sexualité
espagnol	1912	caraco	mensonge	
espagnol	1928	estanco	petit café	lieu
espagnol	1953	gano	porte-monnaie	argent
espagnol	1920	godmicy	dildo	sexualité
espagnol	1971	macho	homme masculin	individu
espagnol	1960	matador	individu redoutable	individu
espagnol	1901	nada	rien	
espagnol	1903	peseta	argent	argent
allemand	1901	bacchantes	moustache	corps
allemand	1980	gastos	café	lieu
allemand	1968	gluc	chance	
allemand	1946	goumi	matraque de caoutchouc	violence
allemand	1940	kapo	détenu chargé d'assurer la police d'un quartier	autorité
allemand	1970	kino	cinéma	lieu
allemand	1907	matz	proxénète	sexualité
allemand	1928	naturlich	naturellement	
romani	1935	adja	s'échapper	
romani	1952	maraver	battre	violence
romani	1952	michto	bon	
romani	1937	natchaver	partir	
grec	1907	hyper	très	
grec	1975	pallaque	prostitué	sexualité
hindi	1975	baba	hippie	individu
hindi	1971	ganja	hash	drogue
langues nordiques	1900	flahute	Flamand	individu
langues nordiques	1986	houblon	argent	argent
latin	1953	cambuter	remplacer	
latin	1906	carrer	mettre	

polonais	1930	polka	prostituée	sexualité
vietnamien	1937	niacoué	Vietnamien	individu
corse	1960	barari	combat	violence

Tableau 1 Les mots argotiques

Il ressort du tableau que les 100 mots de notre corpus proviennent de 13 langues différentes : l'anglais (34 mots), l'arabe (17 mots), l'italien (15 mots), l'espagnol (11 mots), l'allemand (8 mots), le romani (4 mots), le grec (2 mots), le hindi (2 mots), le latin (2 mots), les langues nordiques (2 mots), le corse (1 mot), le polonais (1 mot), le vietnamien (1 mot). Les champs lexicaux auxquels appartiennent les différents mots sont indiqués dans la colonne 4. Les champs lexicaux différents qui sont présentés dans le tableau sont : drogues, sexualité, violence, autorité, individu, argent, lieu et corps.

3.2 Les origines

Cette partie va présenter dix des treize différentes langues d'origine, sauf les langues qui sont seulement représentées par un mot dans le *tableau 1*. Nous présentons aussi des raisons probables pour lesquelles le français a emprunté des mots à ces langues.

3.2.1 Anglais

À en juger par les résultats dans *tableau 1* la plupart des mots argotiques au vingtième siècle viennent de l'anglais et la plupart de ces mots, 61 %, sont venus dans les années soixante-dix et quatre-vingts.

Comme avec le hindi (3.2.6) plusieurs de ces mots sont probablement venus avec la vague hippie, par exemple le mot *freak*, de 1975, qui veut dire *monstre*. Mais c'était aussi un terme que les hippies utilisaient, ironiquement, pour eux-mêmes

(site internet : McCleary). Parmi les mots des années soixante et soixante-dix, les années où la culture hippie était à son apogée, on trouve 6 mots qui concernent des drogues. Une explication possible pour cela peut être que les drogues faisaient partie de l'ère hippie et aussi dans les textes de la musique de ces décennies avec des artistes comme par exemple Rolling Stones, Jimi Hendrix et Ramones.

Pendant les années quatre-vingts les États-Unis ont fait beaucoup de films avec de gros budgets qui sont sortis dans les cinémas français (site internet : Servant). Les mots dans *tableau 1* qui viennent des années quatre-vingt sont, par exemple, *loser, kid, jab, cash*. Ce sont des mots qui étaient à la mode et qui sont peut-être entrés dans la langue française par des films américains. Quelques exemples de films qui étaient très connus en France pendant cette époque sont Indiana Jones, Karate Kid, Rambo et Bladerunner (site internet : Servant).

3.2.2 Arabe

L'Arabe est la deuxième langue la plus grande de cette étude. Les mots argotiques empruntés à l'arabe constituent presque 20 % du nombre total de mots. Les mots sont distribués tout au long du vingtième siècle, sauf les années soixante-dix et quatre-vingt, avec la plupart au début du siècle, 1900-1919. Pendant la fin du dix-neuvième siècle il y avait une lacune importante sur le marché du travail (site internet : Collectif des luttins 2004 : 4). À cause de cela beaucoup d'immigrés étaient venus en France pour travailler. Une grande partie de ces immigrés étaient des Magrébins et Algériens (site internet : Collectif des luttins 2004 : 6), qui avaient l'arabe comme langue maternelle. On peut présumer que les mots qui sont venus de l'arabe pendant ces deux décennies ont une explication plus naturelle, puisque la langue a suivi les gens avec l'arabe comme langue maternelle qui étaient venus en France. On peut s'imaginer que plusieurs des mots arabes de cette étude sont liés à la main-d'œuvre : deux mots, *cador* et *caïd*, désignent une personne importante/un patron. D'autres mots qui peuvent être liés à la main-d'œuvre sont *baraqué* (c'est tout !), *flouze* (argent), *jouge* (en un rien de temps).

3.2.3 Allemand

C'est naturel que quelques-unes de ces langues ont laissé une empreinte sur le français, c'est parce qu'elles sont parlées dans les pays voisins. Ces langues sont l'allemand, l'espagnol et l'italien et elles ont emprunté des mots au français et le français a emprunté des mots à ces langues. Cet échange a duré pendant beaucoup d'années (site internet : connexion française). Les mots allemands constituent huit pourcent de cette étude, c'est ainsi la cinquième langue la plus importante du tableau 1. Ces mots sont uniformément distribués tout au long du vingtième siècle. Ainsi, à la place d'un fait temporaire (comme un film, une chanson ou une vague d'immigration) le contact entre les deux pays (langues) est constant. Ce contact peut

être un lien géographique. Outre la langue, la France et l'Allemagne ont, depuis 1963, un grand échange culturel et politique (site internet : Missions allemandes en France). Deux des mots allemands désignent des lieux de loisir, *gastos* (café) et *kino* (cinéma) et deux autres désignent la violence et l'autorité : *kapo* (détenu chargé d'assurer la police d'un quartier) et *goumi* (matraque).

3.2.4 Espagnol

Quand le français a commencé à emprunter des mots à l'espagnol il s'agissait de mots que les Espagnols avaient empruntés eux-mêmes aux Amérindiens, c'était tout simplement une « nécessité de nommer l'inconnu » (site internet : CREOLE 2001 :1) des choses qui n'existaient pas en Europe avant « comme tomate, chocolat et ouragan »

(site internet : CREOLE 2001 :1). Comme avec l'allemand (3.2.3), les mots espagnols, qui constituent 11 %, sont assez uniformément distribués pendant la période examinée. Une conclusion pourrait être tirée que le contact (exactement comme avec l'Allemagne) est constant et que le lien peut être plutôt géographique. La France et l'Espagne ont une coopération dans plusieurs autres aspects : politiques, économiques, culturels, scientifiques, techniques et policiers (site internet : France Diplomatie). Parmi les mots espagnols il y a deux mots liés à la sexualité : *calcer* (posséder sexuellement), *godmicy* (dildo) ; deux mots sont liés à l'argent : *gano* (porte-monnaie), *peseta* (argent) ; et deux mots désignent des individus *macho* (homme masculin), *matador* (individu redoutable).

3.2.5 Grec

Dans ce cas c'est difficile de déterminer une cause pour laquelle le français a emprunté des mots parce que les deux mots grecs dans l'étude ne sont pas près l'un de l'autre ni dans leur sens ni dans le temps. Selon Biville (1985 :3) les mots d'emprunts au grec sont nombreux. La raison pour laquelle il y en a seulement deux dans ce tableau est que la plupart sont arrivés avant le vingtième siècle et qu'ils ne sont pas classés comme mots argotiques.

Selon Biville (1985 :3) « le grec a joué (et continue de jouer) un rôle essentiel dans la constitution du vocabulaire français ».

3.2.6 Hindi

Les deux mots du hindi dans cette étude sont arrivés pendant les années soixante-dix, un de ces mots, *baba*, signifie *hippie* et l'autre, *ganja*, signifie *marijuana*. Puisque l'un des mots signifie *hippie* on peut tirer une conclusion qu'il vient de la culture hippie. Elle a commencé pendant les années soixante et l'usage des drogues faisaient partie de la culture hippie, c'est pourquoi ces deux mots peuvent être associés. Une raison probable pour laquelle les mots d'hindi ont suivi la vague hippie dans la langue française est qu'une grande partie de leur culture était prise de la culture indienne (site internet : UK essays).

3.2.7 Italien

L'italien est une grande langue d'origine dans ce contexte, les mots italiens constituant 15 % du nombre total des mots. Les mots sont assez uniformément distribués pendant les années examinées mais avec un peu plus d'emprunts dans les années 1920 et entre 1950-1968. Outre ces périodes-là, l'emprunt des mots est probablement dû au placement géographique (comme avec l'espagnol et l'allemand), étant donné que la France et l'Italie partagent une frontière. Le plus grand événement pour l'Italie pendant les années 1920 était le fascisme propagé par Mussolini. Comme réponse, un mouvement antifasciste a grandi, dans toute l'Europe, avec son début en Italie et il s'est vite répandu en France (site internet : Peau rouge). Ce mouvement fait qu'on parle beaucoup de l'Italie en France et que le contact avec l'Italie est fréquent.

Le plus nombre d'emprunts des années 50 et 60 de l'autre part n'était pas à cause de la politique, mais peut-être à cause des films. Après la seconde guerre mondiale un mouvement de films (qui a duré longtemps) a grandi en Italie. Ce mouvement s'appelle le néo-réalisme et il était très connu en France pendant cette période (Ben-Ghiat 2008). Parmi les mots italiens il y en a trois qui sont liés à l'argent : *banco* (caisse), *forgurer* (vendre au rabais), *jambe* (100 francs), et trois qui sont liés à la sexualité : *chipolata* (pénis), *morganer* (sexe orale), *pécole* (maladie vénérienne).

3.2.8 Latin

Les mots français avec leurs origines étymologiques dans le latin sont nombreux. Au début le français et le latin étaient la même langue mais pendant le vingtième siècle, le temps de notre étude, les deux langues sont considérées comme deux langues différentes (Walter 1988 :25). Comme la plus grand nombre des mots, avec leur étymologique origine dans le latin, ont évolué en français dès le début de la langue ils ne sont pas considérés comme des mots empruntés ou des mots argotiques. Mais, un nombre de mots sont considérés comme argotiques et ils font partie du *dictionnaire de l'argot et du français populaire*.

Les deux mots du latin dans le tableau 1 sont des verbes de placement. Le mot *cambuter*, qui veut dire remplacer, avait été utilisé avant le vingtième siècle mais 1953 était la première fois qu'il était utilisé avec cette définition (Colin, Mével & Leclère 2010 : 135). Le deuxième mot, *carrer*, qui veut dire mettre, le mot existait avant le vingtième siècle c'est seulement le sens qui a changé (Colin, Mével & Leclère 2010 : 148).

3.2.9 Langues nordiques

Exactement comme avec le latin les deux mots dans le tableau qui sont nordiques sont adoptés à différentes extrémités du vingtième siècle. Ainsi, c'est difficile de dire pourquoi les mots sont venus dans la langue française, mais c'est probable que les mots en soi ou leur sens ont évolué. Un des mots désigne l'argent (*houblon*) et l'autre désigne un individu (*flahute*).

3.2.10 Romani

4 % de cette étude concerne des mots du romani. Les mots sont venus en français pendant les années trente et quarante. Les Roms, ou parfois les Tziganes, sont un peuple voyageur et ils « seraient arrivés en Europe entre le XIIe et le XIVE siècle » (site internet : Toute l'Europe). Le français, ainsi que beaucoup d'autres langues européennes, est influencé par cette langue qui a son origine dans le nord de l'Inde (site internet : Toute l'Europe). C'est difficile de suivre les vagues d'immigration des Roms. Mais comme c'est une langue sans beaucoup de prolifération outre la langue parlée entre des gens et pas beaucoup de représentation dans les médias (la télé, les chansons populaires et les livres), on peut tirer la conclusion que la langue a suivi les gens (l'immigration). Deux de ces quatre mots veulent dire *partir* (*adja* et

natchaver) et un des autres mots est lié à la violence : *maraver*, le dernier, *michto*, veut dire *bon*.

3.3 Champs lexicaux

Cette partie va présenter les différents champs lexicaux représentés dans l'étude. Nous y avons déjà fait référence en présentant les différentes langues d'origine ci-dessus. Le tableau 2 nous donne une vue d'ensemble des champs lexicaux que nous avons identifiés. Cependant, pour certains mots, nous n'avons pas pu trouver de champ lexical convenable.

Violence	Argent	Sexualité	Lieu	Individu	Drogue
barari	cash	calcer	casin	baba	addict
goumi	flouze	chipolata	estanco	cador	deal
maraver	forgurer	godmichy	gastos	caïd	dealer
jab	gano	matz	kino	fan	dopage
	houblon	morganer	paddock	flahute	dross
	jambe	pallaque		freak	flipper
	peseta	pick-up		gonzier	ganja
	banco	pécole		hacker	hash
		polka		hippie	high
				kid	joint
Autorité	Corps			loser	junky
mataf	alliés			macho	overdose
alpague	look			matador	fix
grilling	baffi			mickey	
kapo	barbaque			nardène	
lance	bacchantes			niacoué	
cador				pécore	
caïd				krouïa	

Tableau 2 Les champs lexicaux

Par les champs lexicaux présentés ci-dessus c'est évident que plusieurs types de mots ont été empruntés. Si l'on tient compte de tous les mots, presque toutes les catégories grammaticales sont représentées : verbes, noms, adjectifs, adverbes et interjections.

Par ce tableau c'est clair que les deux plus grands groupes sont les drogues et les individus. Beaucoup de mots qui désignent un individu sont des injures, parfois racistes. La plupart des langues sont représentées dans le champ lexical « individu », mais les plus grandes langues sont l'anglais et l'arabe.

Dans le champ lexical des drogues onze des treize mots sont venus de l'anglais. Ce n'est pas probable qu'on utilise plus de drogues dans les pays anglophones que dans le reste des pays d'origine, mais il existe toutefois aux États-Unis une grande culture autour de l'usage des drogues. Cette culture est représentée dans beaucoup de films et dans la musique, et ces films et chansons sont largement répandus dans le reste du monde.

Dans les autres champs lexicaux au tableau toutes les langues sont mélangées. Par ces résultats il n'y a pas d'évidences que certaines langues contribueraient aux certains champs lexicaux.

4. Discussion

4.1 L'origine des mots argotiques et types de mots

Ce mémoire a montré que les langues qui ont eu une influence sur l'argot français sont nombreuses. D'après nos résultats, les langues qui ont laissé une empreinte sur la langue française pendant le vingtième siècle sont : l'anglais, l'arabe, l'allemand, le corse, l'espagnol, le grec, le hindi, l'italien, le latin, les langues nordiques, le romani, le polonais et le vietnamien. Quelques-unes d'entre elles ont contribué avec un mot ou deux tandis que d'autres ont eu une grande influence. Dans la présentation des langues on peut voir qu'il n'y a pas seulement celles qui sont situées (géographiquement) près du français/de la France.

Le français a emprunté le plus grand nombre de mots argotiques à l'anglais pendant le vingtième siècle. Les raisons à cela sont principalement les médias et la culture populaire. Tandis que la deuxième langue la plus grande, l'arabe, des mots sont venus principalement à cause de l'immigration. Les langues suivantes sur la liste sont les trois langues des pays voisins ; l'italien, l'espagnol et l'allemand, pour ces langues les mots sont venus en français précisément parce qu'ils sont près. La seule langue parmi les langues restantes qui a un lien

fort, qu'on peut tracer, est l'hindi. À en juger par l'époque et les mots eux-mêmes il semble que ces mots aient suivi la vague hippie.

La question de savoir s'il y a des tendances en ce qui concerne l'époque où les mots ont été adoptés n'a pas de réponse claire. Plusieurs de ces langues ont quelques années où les emprunts sont concentrés qui ont facilité la recherche. La plupart de mots anglais sont empruntés pendant les années soixante-dix et quatre-vingt tandis que les mots arabes sont distribués tout au long du siècle avec un peu plus d'emprunts au début. L'espagnol, l'allemand et l'italien sont tous distribués tout au long du siècle mais l'italien a deux petits concentrations des emprunts. Les mots du hindi sont venus pendant les années soixante-dix et le romani pendant les années trente et quarante. Le grec, le latin et les langues nordiques n'ont pas des tendances claires parce qu'elles sont trop petites dans l'étude et toutes les trois ont emprunté des mots avant le vingtième siècle, principalement le grec et le latin.

Les types de mots empruntés sont nombreux, mais à en juger par les résultats de cette étude les plus fréquents sont des mots pour qualifier les individus pour des individus et des mots liés à l'usage des drogues. L'anglais a contribué avec presque 85 % des mots qui désignent des drogues, mais outre ce fait il n'y a pas de lien entre certaines langues et certains champs lexicaux.

5. Conclusion

Dans la langue française contemporaine il y a des traces de beaucoup d'autres langues. Toutes les langues au monde empruntent des mots pour enrichir leur vocabulaire. Parfois il y a une raison claire pour laquelle un mot est emprunté d'une certaine langue à une certaine époque et parfois il est plus difficile de trouver une raison à l'emprunt. Les langues qui, selon cette étude, ont contribué avec le plus grand nombre de mots argotiques à la langue française pendant le vingtième siècle sont l'anglais, qui a contribué avec beaucoup de mots faisant partie de la culture populaire, et l'arabe, qui a contribué avec beaucoup de mots liés à la main-d'œuvre. Les langues des pays voisins (l'espagnol, l'allemand et l'italien), ont aussi donné un certain nombre de mots argotiques au français pendant le vingtième siècle.

Nous ne pouvons pas expliquer pour chaque mot la raison pour laquelle il a été emprunté. Les résultats du *tableau 2* nous montrent que les mots d'emprunt les plus fréquents sont des mots désignant des individus et des drogues.

Si on voulait développer cette idée on pourrait prendre plus de mots (chaque mot dans *Le dictionnaire de l'argot et du français populaire* avec une indication de quelle année le mot a été commencé à être utilisé et de quelle langue il vient), ou étudier chaque mot en soi et voir s'il y a une raison pour laquelle il est entré dans la langue française ou faire une étude plus étendue des mots empruntés avant le vingtième siècle.

Bibliographie

- Ben-Ghiat, R. 2008. *Un cinéma d'après-guerre : le néoréalisme italien et la transition démocratique*. Disponible sur le web, URL : <http://www.cairn.info/revue-Annales-2008-6-page-1215.htm>.
- Biville, F. 1985. *Les éléments grecs du vocabulaire français*. Disponible sur le web, URL : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/igram_0222-9838_1985_num_24_1_2205.
- Colin J-P, Mével, J-P, Leclère, C. 2010. *Le dictionnaire de l'argot et du français populaire*. Éditions Larousse.
- Collectif des luttins. 2004. *Histoire de l'immigration en France : La contribution des immigrés au développement économique et aux guerres françaises de 1850 à aujourd'hui*. Disponible sur le web, URL : http://www.preavis.org/formation-mr/Luttins/brochure_immigration_1-0.a5.pdf.
- CREOLE, Cercle de Réalisations et de Recherche pour l'Eveil au langage et l'Ouverture aux Langues à l'Ecole. 2001. L'édito de la rédaction, *Emprunts linguistiques : Rififi chez les chérubins*. Disponible sur le web, URL : <http://www.unige.ch/fapse/creole/journal/parus/creole4.pdf>.
- Goudailler, J-P. 1999. *La langue des jeunes des cités. Comment tu tchatches !* Disponible sur le web, URL : http://www.galanet.eu/dossier/fichiers/langue_des_jeunes_des_cit%E9s.pdf.
- Mela, V. 1988. *Parler verlan : règles et usages*. Disponible sur le web, URL : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lsoc_0181-4095_1988_num_45_1_2405.
- Mela, V. 1997. *Verlan 2000*. Disponible sur le web, URL : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1997_num_114_1_5381.

Walter, H. 1988. *Le français dans tous les sens*. Les éditions Robert Laffont, Paris.

Yule, G. 2014. *The study of language*. Fifth edition, Cambridge University press.

Sources internet

Assistance scolaire <http://www.assistancescolaire.com> [consulté le 5 mai 2015].

CNRTL. Argot <http://www.cnrtl.fr/lexicographie/argot> [consulté le 20 juin 2015]

Connexion française. Contact entre le français et l'allemand, http://www.connexion-francaise.com/articles/le-contact-entre-le-francais-et-%E2%80%99allemand#.VWGaKk_tmkp [consulté le 24 mai 2015].

ÉLODI. Éducation interculturelle et diversité linguistique. 2013. <http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Guides/eal/06-EAL-emprunts.pdf>

France Diplomatie. La France et l'Espagne. 2015. <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/dossiers-pays/espagne/la-france-et-l-espagne/> [consulté le 24 mai 2015].

Guilleron G. 2014. *Ouf, pecho, bitch... Ce que les mots d'argot disent de leur époque*. <http://www.atlantico.fr/decryptage/ouf-pecho-bitch-que-mots-argot-disent-epoque-gilles-guilleron-1734831.html> [consulté le 19 mai 2015].

Le Grand Robert

McCleary, J. *Hippie dictionary, extrait d'un livre*, <http://www.hippiedictionary.com> [consulté le 21 mai 2015].

Missions allemandes en France. Les relations politiques. <http://www.allemagne.diplo.de/Vertretung/frankreich/fr/09-relations-f-a/03-relations-pol/00-relations-pol-uebseite.html> [consulté le 24 mai 2015].

« Peau rouge ». 2011. *1924-1926 :le Front Unique Antifasciste*. <http://syndicaliste.phpnet.org/spip.php?article468> [consulté le 25 mai 2015].

Servant, I. *L'histoire du cinéma* http://www.cinemafrancais-fle.com/Histoire_cine/annees_80.php [consulté le 21 mai 2015].

Toute l'Europe. 2014. Les Roms en Europe. <http://www.touteleurope.eu/actualite/les-roms-en-europe.html> [consulté le 21 mai 2015].

UK essays. 2013. Aspects Of The Hippie Culture History Essay. <http://www.ukessays.com/essays/history/aspects-of-the-hippie-culture-history-essay.php?cref=1> [consulté le 14 mai 2015].